# Traduzione italiana di riferimento

## THORMA

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_e7568450c11045e8cbb0

SHA-256: e7568450c11045e8cbb041109856b05d069ecf15ecbe510d914597b18e7737ec

## Pagina originale 1

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| ZARAGOZA | ZARAGOZA |
| Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo | Istruzioni per l'installazione e il funzionamento delle stufe a combustibile solido |
| CZ | CZ |
| ZARAGOZA, GRANADA | ZARAGOZA, GRANADA |
| testovány podle ČSN EN 13240 | testato secondo ČSN EN 13240 |
| 1. Pokyny pro instalaci | 1. Istruzioni di installazione |
| Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže). | La stufa è realizzata in modo da poter essere facilmente collegata a una canna fumaria esistente tramite un raccordo. Il raccordo deve essere il più corto e rettilineo possibile, posizionato orizzontalmente o con una leggera inclinazione. I raccordi devono essere sigillati. Durante l'installazione e l'utilizzo della stufa, è necessario rispettare le normative nazionali ed europee, nonché le normative locali in materia di edilizia e sicurezza antincendio. Per questo motivo, prima di collegare la stufa, è necessario informare il tecnico di controllo regionale competente. È fondamentale garantire un'adeguata quantità di aria comburente, soprattutto in ambienti con finestre e porte ben chiuse (con guarnizione di tenuta). La canna fumaria è calcolata secondo la norma ČSN 73 4201. Prima di posizionare la stufa, assicurarsi che la struttura su cui verrà installata abbia una capacità portante sufficiente a sopportarne il peso. In caso di capacità portante insufficiente, è necessario adottare misure appropriate (ad esempio, posando una tavola per distribuire il carico). |
| 2. Všeobecní bezpečnostní předpisy | 2. Norme generali di sicurezza |
| Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen. | La combustione del combustibile rilascia energia termica, che provoca un notevole riscaldamento della superficie della stufa, dello sportello della camera di combustione, della maniglia dello sportello e delle manopole dei comandi, del vetro di sicurezza, dei tubi di scarico dei fumi e, se presente, della parete frontale della stufa. Non toccare queste parti senza indumenti o dispositivi di protezione adeguati (guanti resistenti al calore o altri dispositivi). Avvertire i bambini di questo pericolo e assicurarsi che non rimangano vicino alla stufa quando è in funzione. |
| 3. Vhodná paliva | 3. Carburanti adatti |

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po | Il combustibile idoneo è costituito da tronchi di legno lunghi fino a 25 cm e con una circonferenza massima di 30 cm, e da bricchette di lignite. Sono ammessi solo tronchi essiccati all'aria. La combustione di rifiuti, in particolare plastica, è vietata dalla legge sulla protezione dalle emissioni. Inoltre, tale combustibile danneggia il camino e la canna fumaria, causando problemi di salute e, di conseguenza, disturbo ai vicini a causa dell'odore. Il contenuto massimo di umidità |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. | del 20% per i tronchi essiccati all'aria si raggiunge dopo un periodo di essiccazione di almeno un anno (legna tenera) o due anni (legna dura). La legna non è un combustibile a combustione continua, quindi non è possibile riscaldare il camino ininterrottamente per tutta la notte. |
| 4. Zatápění | 4. Illuminazione |
| Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru. | Quando si accende la stufa per la prima volta, è inevitabile che si formi un odore dovuto all'asciugatura del rivestimento protettivo, che tuttavia scomparirà in breve tempo. Durante l'accensione, è importante che la stanza in cui si trova la stufa sia ben ventilata. È fondamentale accendere la stufa rapidamente, perché se la procedura non viene seguita correttamente, le emissioni aumenteranno. Quando il combustibile per l'accensione ha bruciato bene, aggiungerne altro. Non utilizzare mai alcol, benzina o altri liquidi infiammabili per l'accensione. Accendere sempre la stufa con un pezzo di carta, trucioli di legno e una piccola quantità di combustibile. Durante la fase di accensione, immettere sia aria primaria che secondaria nella stufa. Successivamente, chiudere l'immissione di aria primaria e regolare la combustione utilizzando l'aria secondaria superiore. Non lasciare mai la stufa incustodita durante l'accensione. |
| 5. Provoz většího počtu ohnišť | 5. Funzionamento di più caminetti |
| Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. | Quando si utilizzano più caminetti in una stanza o in un unico impianto di ventilazione, è necessario garantire un adeguato apporto di aria comburente. |
| 6. Topení v přechodném období | 6. Riscaldamento nel periodo transitorio |
| V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel. | Durante il periodo di transizione, ovvero con temperature esterne più elevate, in caso di un improvviso aumento della temperatura, potrebbero verificarsi disturbi al tiraggio della canna fumaria e i fumi di combustione potrebbero non essere completamente espulsi. In questo caso, è necessario riempire il camino con una quantità limitata di combustibile e riscaldare con la valvola di regolazione dell'aria primaria aperta, in modo che il combustibile brucia più velocemente (con una fiamma) e si stabilizzi così il tiraggio della canna fumaria. Per migliorare il flusso d'aria sotto il camino, è necessario rimuovere con cura la cenere più frequentemente. |
| 7. Čištění a kontrola | 7. Pulizia e ispezione |
| Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. | La stufa e la canna fumaria devono essere controllate per la presenza di depositi una volta all'anno, o più frequentemente, ad esempio durante la pulizia del camino, e pulite se necessario. Anche la canna fumaria deve essere pulita regolarmente da uno spazzacamino. Gli intervalli di pulizia della canna fumaria sono stabiliti dal tecnico addetto alle ispezioni. La stufa deve essere ispezionata da uno specialista ogni anno. |
| 8. Provedení | 8. Esecuzione |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště. | Le stufe senza sportello in vetro a chiusura automatica devono essere collegate a una propria canna fumaria. Il loro funzionamento con focolare aperto è consentito solo sotto supervisione. Per il dimensionamento della canna fumaria è necessario attenersi alla norma ČSN 73 4201. Le stufe a camino non hanno un focolare a combustione continua. |
| 7 | 7 |

## Pagina originale 2

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| ZARAGOZA | ZARAGOZA |
| 9. Spalovací vzduch | 9. Aria di combustione |
| Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště můžou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny. Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm. | Poiché le stufe sono caminetti che dipendono dall'aria circostante e aspirano l'aria comburente dall'ambiente, è necessario garantire un adeguato apporto di aria comburente. In caso di finestre e porte sigillate (ad esempio, nell'ambito di misure di risparmio energetico), potrebbe non essere garantito un sufficiente apporto di aria fresca, con conseguenti ripercussioni sul tiraggio della stufa. Ciò può influire negativamente sul vostro benessere e persino sulla vostra sicurezza. In alcuni casi, è necessario garantire un apporto supplementare di aria fresca, ad esempio installando una serranda di regolazione dell'aria vicino alla stufa o posando un condotto di scarico dell'aria comburente verso l'esterno o verso un locale ben ventilato (ad eccezione del locale caldaia). Soprattutto, è fondamentale assicurarsi che il condotto di scarico dell'aria comburente sia aperto durante il funzionamento della stufa. Le cappe aspiranti installate nello stesso ambiente della stufa possono influire negativamente sul suo funzionamento (il fumo potrebbe addirittura penetrare nel soggiorno, anche con lo sportello del camino chiuso) e pertanto non devono essere utilizzate contemporaneamente alla stufa in nessun caso. La stufa può essere alimentata dall'esterno tramite un raccordo di 99 mm di diametro. L'attacco si trova nella parte inferiore posteriore della stufa. L'alimentazione dall'esterno deve essere assicurata tramite un tubo flessibile con un diametro interno di 100 mm. |
| 10. Protipožární ochrana | 10. Protezione antincendio |
| Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 25 cm vzadu a 15 cm na boku. | Distanza da strutture edili e mobili infiammabili Per garantire una protezione sufficiente dal calore, la stufa deve essere posizionata ad almeno 25 cm di distanza da strutture edili e mobili infiammabili sul retro e a 15 cm lateralmente. |
| Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem. | Protezione antincendio nella zona calda: Non devono esserci strutture o mobili infiammabili entro una distanza di 80 cm dalla porta in vetro, nella zona calda. Questa distanza può essere ridotta a 40 cm se tra il camino e le strutture infiammabili viene interposto un pannello termoisolante che venga sufficientemente raffreddato dall'aria su entrambi i lati. |
| Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet. | Protezione antincendio al di fuori dell'area di riscaldamento. Le distanze minime da strutture edilizie e arredi infiammabili sono indicate sull'etichetta della stufa e devono essere rispettate. |

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se | Pavimenti Per le stufe a combustibile solido, il pavimento in materiali infiammabili situato davanti allo sportello del focolare deve essere protetto con un rivestimento in |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště. | materiale non combustibile. Questo rivestimento deve estendersi almeno 50 cm in avanti e almeno 30 cm lateralmente rispetto allo sportello del focolare. |
| 11. Náhradní díly | 11. Pezzi di ricambio |
| Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce. | È consentito utilizzare esclusivamente ricambi espressamente approvati dal produttore o forniti dal produttore stesso. Se necessario, si prega di contattare un rivenditore specializzato. |
| Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy! | Non è possibile apportare alcuna modifica alla stufa! |
| 12. Upozornění pro případ požáru komínu | 12. Avviso di incendio del camino |
| Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti. | Se si utilizza combustibile inadatto o troppo umido, i depositi nella canna fumaria potrebbero incendiarsi. In tal caso, chiudere immediatamente tutte le prese d'aria della stufa e avvisare i vigili del fuoco. Dopo che la canna fumaria si è completamente consumata, deve essere ispezionata da un professionista per verificare la presenza di crepe o perdite. |
| 13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva | 13. Potenza termica nominale, regolazione dell'aria di combustione e tempo di combustione del combustibile |
| Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa při palivu dřevo a 12 Pa při palivu hnědouhelné brikety. | La potenza termica nominale della stufa è di 5,0 kW e viene raggiunta a una pressione di mandata minima di 10 Pa quando si utilizza legna come combustibile e di 12 Pa quando si utilizzano bricchette di lignite. |
| Palivo | Carburante |
| Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm) | Tronco di legno (lunghezza 25 cm, circonferenza 30 cm) |
| Hnědouhelné brikety | bricchette di lignite |
| Max. dávka | Dose massima |
| 2,0 kg | 2,0 kg |
| 1,2 kg | 1,2 kg |
| Regulátor spalovacího vzduchu | Regolatore dell'aria di combustione |
| 5 mm otevřen | 5 mm aperto |
| úplně otevřen | completamente aperto |
| Doba shoření | Tempo di combustione |
| 1,0 hod. | 1,0 hod. |
| 1,0 hod. | 1,0 hod. |
| **Testo originale** | **Italiano** |
| Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (5 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je 5 mm otevřen. Při provozu s hnědouhelnými briketami regulátor nastavit tak (úplně | Quando si utilizza la legna, impostare il regolatore in modo che (tirandolo di 5 mm verso di sé) la presa d'aria primaria di combustione sia completamente chiusa e la presa d'aria secondaria di combustione sia aperta di 5 mm. Quando si utilizza la lignite in bricchette, impostare il regolatore in |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| vytáhnout směrem k sobě), že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně. Regulátor spalovacího vzduchu je umístněn pod dvířkami na přikládání paliva. | modo che (tirandolo completamente verso di sé) le prese d'aria primaria e secondaria siano completamente aperte. Il regolatore dell'aria di combustione si trova sotto lo sportello di carico del combustibile. |
| 8 | 8 |

## Pagina originale 3

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| ZARAGOZA | ZARAGOZA |
| Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu: | Per il funzionamento a carico moderato, si applicano le seguenti quantità di combustibile e regolazioni dell'aria comburente: |
| Palivo | Carburante |
| Hnědouhelné brikety | bricchette di lignite |
| Max. dávka | Dose massima |
| cca. 1,2 kg | circa 1,2 kg |
| Regulátor spalovacího vzduchu | Regolatore dell'aria di combustione |
| otevřen 5 mm | aperto 5 mm |
| Doba shoření | Tempo di combustione |
| cca. 2 hod. | circa 2 ore |
| 13. Prostorová výhřevnost | 13. Valore di riscaldamento spaziale |
| Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW: | Il valore di potenza termica ambiente deve essere determinato secondo la norma DIN 18 893 per gli ambienti il cui isolamento termico non soddisfa i requisiti della normativa sull'isolamento termico, per una potenza termica nominale di 5,0 kW: |
| za příznivých topných podmínek - 124 m3 za méně příznivých topných podmínek - 73 m3 za nepříznivých topných podmínek - 48 m3 | in condizioni di riscaldamento favorevoli - 124 m3 in condizioni di riscaldamento meno favorevoli - 73 m3 in condizioni di riscaldamento sfavorevoli - 48 m3 |
| Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %. | Con il riscaldamento intermittente, se l'interruzione dura più di 8 ore, la capacità di riscaldamento dell'ambiente si riduce del 25%. |
| 14. Technické údaje | 14. Dati tecnici |
| Výkon: | Prestazione: |
| 5,0 kW | 5,0 kW |
| Hmotnost: ZARAGOZA = 85 kg , GRANADA s akumulačními kameny = 116 kg Vývod na spaliny horní: | Peso: ZARAGOZA = 85 kg, GRANADA con pietre di accumulo = 116 kg Uscita fumi superiore: |
| Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu): | Dati per il calcolo del camino (alla potenza termica nominale): |
| Palivo | Carburante |
| Polenové dřevo | Legno di ceppo |
| Hnedouhelné brikety | bricchette di lignite |
| Hmotnostní proud spalin [gs-1] | Portata massica dei gas di scarico [gs-1] |
| 7,5 | 7,5 |
| 6,4 | 6,4 |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| Průměrná těplota spalin za odtahovým hrdlem [°C] | Temperatura media dei gas di scarico dopo il tubo di scarico [°C] |
| 281 | 281 |
| 277 | 277 |
| Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa] | Tiraggio minimo alla potenza termica nominale [Pa] |
| 10 | 10 |
| 12 | 12 |
| Záruka | Garanzia |
| Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna: | Se la vostra stufa presenta un difetto funzionale o un difetto di superficie durante il periodo di garanzia, non riparate mai la stufa autonomamente. Le riparazioni in garanzia e fuori garanzia vengono eseguite dal produttore o dal distributore. Garantiamo la qualità, il funzionamento e il design della stufa per 2 anni dalla data di vendita al consumatore, in modo tale che i difetti che si siano manifestati a seguito di un design errato vengano eliminati in breve tempo a nostre spese, a condizione che la stufa: |
| - byla obsluhována přesně podle návodu, - byla připojena na komín dle platných norem, - nebyla násilně mechanicky poškozena, - nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace. | - è stato utilizzato esattamente secondo le istruzioni, - è stato collegato al camino secondo le norme vigenti, - non ha subito danni meccanici forzati, - non sono state effettuate modifiche, riparazioni o manipolazioni non autorizzate. |
| Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupě si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku. Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená: | Quando presentate un reclamo, dovete fornire l'indirizzo esatto e le circostanze in cui si è verificato il difetto. Esamineremo il reclamo se ci invierete un certificato di garanzia con la data di acquisto e il timbro del negozio. Al momento dell'acquisto, nel vostro interesse, richiedete un certificato di garanzia compilato in modo leggibile. Il metodo e il luogo di riparazione saranno decisi dalla nostra azienda. La garanzia non copre l'usura dell'apparecchio causata dal normale utilizzo. Non è consentito far funzionare l'apparecchio in condizioni di sovraccarico termico, ovvero: |
| - množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno - množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno - používání nedovolených druhů paliv | - la quantità di carburante utilizzata è superiore a quella raccomandata - la quantità di aria comburente è superiore a quella raccomandata - l'utilizzo di tipi di carburante proibiti |
| Tepelné přetížení se může projevit: | Il sovraccarico termico può manifestarsi in: |
| - poškozením vermiculitového v ohništi - poškozením dvířek na přikládání paliva - přepálením roštu - změnou barevného odstínu povrchu kamen | - danni alla vermiculite nel focolare - danni allo sportello di carico del combustibile - bruciatura della griglia - cambiamento di colore della superficie della stufa |
| V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič! | In caso di utilizzo improprio, il produttore non accetterà alcun reclamo relativo all'apparecchio! |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| Záruka se neuznává, pokud zákazník nepředloží platnou revizní zprávu od certifikovaného kominíka dle zákona č. 91 | La garanzia non è riconosciuta qualora il cliente non presenti un valido verbale di ispezione redatto da uno |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| z roku 2010. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu. | spazzacamino certificato ai sensi della Legge n. 91 del 2010. Per la sostituzione del prodotto o la risoluzione del contratto di acquisto si applicano le disposizioni pertinenti del Codice Civile e della Procedura di Reclamo. |
| 9 | 9 |

CZ

**Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na pevné palivo**
**ZARAGOZA, GRANADA**
**testovány podle ČSN EN 13240**

## 1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

## 2. Všeobecní bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

## 3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, a hnědouhelné brikety.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.

## 4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

## 5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

## 6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

## 7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

## 8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.



profikrby.cz® OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS
Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

### 9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště můžou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.
Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.

### 10. Protipožární ochrana

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 25 cm vzadu a 15 cm na boku.

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

### 11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
**Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!**

### 12. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

### 13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa při palivu dřevo a 12 Pa při palivu hnědouhelné brikety.

| Palivo | Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm) | Hnědouhelné brikety |
|---|---|---|
| Max. dávka | 2,0 kg | 1,2 kg |
| Regulátor spalovacího vzduchu | 5 mm otevřen | úplně otevřen |
| Doba shoření | 1,0 hod. | 1,0 hod. |

Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (5 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je 5 mm otevřen.
Při provozu s hnědouhelnými briketami regulátor nastavit tak (úplně vytáhnout směrem k sobě), že přívody primárního a sekundárního vzduchu jsou otevřeny úplně.
Regulátor spalovacího vzduchu je umístněn pod dvířkami na přikládání paliva.



profikrby.cz® OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS
Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

| | |
|---|---|
| Palivo | Hnědouhelné brikety |
| Max. dávka | cca. 1,2 kg |
| Regulátor spalovacího vzduchu | otevřen 5 mm |
| Doba shoření | cca. 2 hod. |

### 13. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:

za příznivých topných podmínek - 124 $m^3$
za méně příznivých topných podmínek - 73 $m^3$
za nepříznivých topných podmínek - 48 $m^3$

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

### 14. Technické údaje

Výkon: 5,0 kW
Hmotnost: ZARAGOZA = 85 kg , GRANADA s akumulačními kameny = 116 kg
Vývod na spaliny horní: 150 mm

**Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):**

| Palivo | Polenové dřevo | Hnedouhelné brikety |
|---|---|---|
| Hmotnostní proud spalin [$gs^{-1}$] | 7,5 | 6,4 |
| Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C] | 281 | 277 |
| Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa] | 10 | 12 |

**Záruka**

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupě si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:

- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:

- poškozením vermiculitového v ohništi
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- přepálením roštu
- změnou barevného odstínu povrchu kamen

**V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!**
Záruka se neuznává, pokud zákazník nepředloží platnou revizní zprávu od certifikovaného kominíka dle zákona č. 91 z roku 2010.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.



profikrby.cz® OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS
Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz